

ANALISIS SATUAN ACARA PERKULIAHAN MATA KULIAH KORESPONDENSI BISNIS JEPANG DI 7 PERGURUAN TINGGI SE-JABODETABEK

Elisa Carolina Marion

Japanese Department, Faculty of Language and Culture, Bina Nusantara University,
Jln. Kemanggisan Ilir III No. 45, Kemanggisan/Palmerah, Jakarta Barat 11480,
emarion@binus.edu

ABSTRACT

Japanese Business Correspondence is a course that is given by 7 Japanese language study institutions all around Jabodetabek (Jakarta, Bogor, Depok, Tangerang, and Bekasi). Each institution has their own uniqueness which can be seen in course unit composition. The research method used in this research is survey. The result of this research is that most institutions teach the general correspondence rather than business correspondence. It is also found that there are 2 institutions having uniqueness compared with the other five institutions. The two institutions are STBA LIA and BINUS University. The speciality of STBA LIA is the subject related to verbal correspondence. Meanwhile, BINUS University is more specialized in email-format correspondence.

Keywords: Japanese business correspondence, course unit composition, letters, email

ABSTRAK

Mata kuliah Korespondensi Bisnis Jepang merupakan salah satu mata kuliah yang diselenggarakan oleh 7 institusi penyelenggara program studi bahasa Jepang se-Jabodetabek. Dalam pelaksanaannya, mata kuliah di masing-masing institusi memiliki kekhasan tersendiri yang tercermin dalam satuan acara perkuliahan yang dijalankan. Metode penelitian yang dipakai dalam penelitian ini adalah metode penelitian survei. Hasil yang diperoleh adalah sebagian besar institusi mengajarkan pokok bahasan mengenai korespondensi yang bersifat umum dan belum mengarah sepenuhnya pada korespondensi Bisnis. Kemudian terdapat 2 institusi yang memiliki kekhasan dibandingkan dengan ke-5 institusi lainnya. Ke-2 institusi itu adalah STBA LIA dan BINUS University. Kekhasan yang dimiliki oleh STBA LIA adalah pokok bahasan yang berhubungan dengan korespondensi secara lisan. Sementara itu, BINUS University memiliki kekhasan, yaitu membahas berbagai macam pokok bahasan dengan menggunakan format Email.

Kata kunci: korespondensi bisnis Jepang, satuan acara perkuliahan, surat, email

PENDAHULUAN

Mata kuliah korespondensi bisnis Jepang merupakan salah satu mata kuliah yang diselenggarakan oleh 7 institusi penyelenggara program studi bahasa Jepang se-Jabodetabek. Dalam pelaksanaannya, mata kuliah di masing masing institusi memiliki kekhasan tersendiri yang tercermin dalam satuan acara perkuliahan yang dijalankan. Untuk menyamakan persepsi mengenai makna dan tujuan dari mata kuliah korespondensi bisnis Jepang maka diadakan penelitian untuk mengetahui perbedaan dari satuan acara perkuliahan dari masing masing institusi.

Tujuan penelitian adalah mengetahui kesamaan dan perbedaan dari materi mata kuliah korespondensi bisnis Jepang di masing masing institusi sehingga bisa menjadi masukan dan pengetahuan yang baik untuk masing masing institusi.

METODE PENELITIAN

Metode penelitian yang dipakai adalah metode penelitian survey pada 7 institusi penyelenggara program studi bahasa Jepang se-Jabodetabek yaitu BINUS University, STBA LIA, STBA JIA, Universitas Dharma Persada, Universitas Indonesia, Universitas Nasional dan Universitas Negeri Jakarta.

PEMBAHASAN

Data yang dijelaskan di bagian ini merupakan kumpulan dari data yang didapat dari 7 institusi yang mempunyai program studi Bahasa Jepang se-JABODETABEK. Ke-7 institusi tersebut antara lain adalah: BINUS University, STBA LIA, STBA JIA, Universitas Dharma Persada, Universitas Indonesia, Universitas Nasional dan Universitas Negeri Jakarta. Data yang diperoleh dari ke-7 institusi tersebut akan dijelaskan dengan lebih terperinci seperti Tabel 1 di bawah ini sebagai berikut:

Tabel 1 Data Institusi Program Studi Bahasa Jepang

Nama Institusi	Program Studi	Nama Mata Kuliah	Tujuan	Materi Ajar	Bobot SKS	Status Mata Kuliah	Lain-Lain
Universitas Dharma Persada	D3	1. Korespondensi Jepang I	Mahasiswa dapat mengenal dan memahami serta mampu menulis berbagai jenis korespondensi Jepang secara umum, baik struktur maupun penggunaan secara aktif bahasa surat yang lazim digunakan di Jepang.	1. Kikuko Tanematsu. "Nihongo Tegami no Kakikata." The Japan Times, Tokyo, 1995. 2. Fukuyama Chuyoshi. "Tegami no Kakikata." Chubame Shuppan, Tokyo, 1983.	2 SKS	Wajib	Diajarkan di semester 5. 1TM=100 menit.
		2. Korespondensi Jepang II	Mahasiswa dapat mengenal/ menguasai secara aktif penggunaan berbagai surat dan dokumentasi korespondensi Jepang.	1. Fukuyama Chuyoshi. "Tegami no Kakikata." Chubame Shuppan, Tokyo, 1983. 2. Aoki Ichiyo. "Shoyo Bunsho no Kakikata." Ikeda Shuppan, Tokyo, 1982.	2 SKS	Pilihan	Diajarkan di semester 6. 1TM=100 menit.

Tabel 1 Data Institusi Program Studi Bahasa Jepang (*lanjutan*)

Nama Institusi	Program Studi	Nama Mata Kuliah	Tujuan	Materi Ajar	Bobot SKS	Status Mata Kuliah	Lain-Lain
universitas indonesia	d3	1. terjemahan surat dan dokumen indonesia-jepang b.	melatih mahasiswa agar terbiasa dan dapat mengartikan surat dan dokumen melalui penterjemahan yang baik dan benar.	dokumen asli	2 sks	wajib bagi mahasiswa yang mengambil paket kuliah perkantoran. wajib bagi mahasiswa yang mengambil paket kuliah perkantoran.	diajarkan di semester 5. syarat: lulus bahasa jepang iv, lulus dasar-dsar korespondensi jepang.
		2. korespondensi perkantoran jepang b	mahasiswa memiliki pengetahuan dan kompetensi dalam membaca dan menulis surat niaga/ resmi atau dokumen perkantoran dalam bahasa jepang yang wajar.	1. "tegami no kakikata jiten." 2. "writing business letters in japanese." 3. sumber lain.	2 sks	mengambil paket kuliah perkantoran.	diajarkan di semester 6. syarat: pernah ikut mata kuliah bahasa jepang v dan mata kuliah penerjemahan jepang – indonesia.
Universitas Nasional	D3	1. Dasar-dasar Korespondensi Jepang	Mahasiswa memiliki kemampuan tentang cara-cara menulis surat, baik surat resmi maupun tidak resmi.	"Writing Letters in Japanese." The Japan Times.	2 SKS	Wajib	Diajarkan di semester 4. 1TM = 75 menit. Syarat: Lulus Bahasa Jepang III.
		2. Korespondensi Niaga dan Perkantoran Lanjutan	Melatih mahasiswa agar terbiasa dan dapat mengartikan surat dan dokumen melalui penterjemahan yang baik dan benar.	"Writing Business Letters in Japanese." The Japan Times.	2 SKS	Pilihan	Diajarkan di semester 5. 1TM = 75 menit. Syarat: Lulus Bahasa Jepang IV.
Binus University	S 1	Korespondensi Bisnis Jepang	Mahasiswa mampu melakukan korespondensi dalam bahasa Jepang dalam bentuk surat, email dan fax saat memasuki dunia kerja di perusahaan Jepang.	1. "Writing Letter in Japanese." The Japan Times. 2. "Writing Business Letters in Japanese." The Japan Times. 3. Dokumen Asli	4 SKS	Wajib bagi mahasiswa yang mengambil peminatan "Office".	Diajarkan di semester 1 semester = 28 TM 1TM=2 SKS = 100 menit.
STBA LIA	S1	korespondensi jepang	mahasiswa dapat membedakan surat intern dan surat keluar, membedakan jenis surat menurut tujuan pembuatan surat tersebut, mengetahui format surat formal yang berlaku dalam bahasa jepang, mengetahui tata krama di perusahaan jepang, tata cara bertelepon, serta memperbanyak latihan penggunaan bahasa halus, baik secara tertulis maupun lisan.	1. "talking business in japanese." the japan times. 2. jissakai de motomerareru- "bijinesu manaa." senmon kyouiku shuppan. 3. "writing letters in japanese." the japan times. 4. "bijinesu jitsumu ginou kentei-bijinesu chisiki to manaa 3 kyuu." hitotsu bashi shuppan. 5. "japanese for foreigners:honorifics-innovative workbooks japanese." aratake shuppan. 6. "nihongo hyougen to bijinesu manaa: nihon de bijinesu." senmon kyouiku shuppan.	2 sks	pilihan bebas	diajarkan di semester 7. 1 semester = 16 tm.

Tabel 1 Data Institusi Program Studi Bahasa Jepang (*lanjutan*)

Nama Institusi	Program Studi	Nama Mata Kuliah	Tujuan	Materi Ajar	Bobot SKS	Status Mata Kuliah	Lain-Lain
STBA JIA	S1	Korespondensi Jepang	Mahasiswa dapat menulis berbagai surat sesuai dengan format dan gaya surat menyurat dalam bahasa Jepang.	Dahidi, Ahmad. "Korespondensi dalam Bahasa Jepang."	2 SKS	Wajib	1 Semester = 16 TM. 1TM=90menit.
Universitas Negeri Jakarta	S1	Korespondensi Bahasa Jepang	Mahasiswa mampu menuliskan surat resmi dan surat pribadi dalam bahasa Jepang serta mahasiswa mampu menggunakan E-mail dalam melakukan korespondensi dengan menggunakan bahasa Jepang.	Dahidi, Ahmad. "Korespondensi dalam Bahasa Jepang. "	2 SKS	Wajib	Mata kuliah ini belum berjalan dan baru rencana akan diajarkan di UNJ untuk mahasiswa semester 5.

Pokok bahasan yang dibahas pada masing-masing institusi sangat bervariasi. Berikut dijelaskan mata kuliah dalam masing-masing institusi, dalam tabel. Pada Tabel 2 di bawah ini, pokok bahasan yang dicetak miring merupakan pokok bahasan yang dibahas oleh beberapa institusi; sedangkan yang tidak dicetak miring menunjukkan bahwa pokok bahasan tersebut hanya dibahas pada institusi itu saja.

Universitas Dharma Persada

Tabel 2 Mata kuliah Korespondensi Jepang I

Pertemuan	Pokok Bahasan
1	Jenis-jenis surat
2	<i>Surat ucapan selamat Tahun Baru</i>
4	Surat biasa
5, 9, 10	<i>Surat ucapan selamat</i>
11&12	Surat menjenguk orang sakit
14&15	Surat musibah, bencana alam

Tabel 3 Mata kuliah Korespondensi Jepang II

Pertemuan	Pokok Bahasan
1	Surat pemberitahuan (Kedatangan, perkawinan, dll)
4&5	<i>Surat duka</i>
6&7	<i>Surat ucapan terima kasih</i>
10&11	Surat (kunjungan, menerima bantuan)
12&13	Surat keterangan (kwitasni, surat kuasa, surat rekomendasi)

Universitas Indonesia (UI)

Tabel 4 Mata Kuliah Terjemahan Surat dan Dokumen Indonesia-Jepang B

Pertemuan	Pokok Bahasan
1	Jenis surat niaga/dokumen
2	Jenis dokumen (Koyoubun dan dokumen)
3	Jenis surat dinas (Koyoubun)
4	Surat niaga 2 (Transaksi)
5	Surat dokumen (Negosiasi)
6	Surat niaga 3 (Penawaran Shoyoubun)
7	Surat niaga 4 (Estimasi Shoyoubun)
9	Surat dokumen (Surat kontrak/ keiyaku)
10	Surat niaga 5 (Hanbai Shokuhin)
11	Surat niaga 6 (Penagihan penjualan)
12	Surat dokumen (Rekomendasi)
13	Dokumen niaga (Nota penjualan)
14	Dokumentasi perbankan (Ginkou Furikomi)
15	CV

Tabel 5 Mata Kuliah Korespondensi Perkantoran B

Pertemuan	Pokok Bahasan
1	<i>Pengantar mata kuliah Korespondensi perkantoran Jepang</i>
2	Korespondensi niaga/bisnis/kantor
3	<i>Surat laporan dinas</i>
4	Surat usulan kepada kantor
5	<i>Surat laporan dinas</i>
6	Notulen rapat
7	Surat usulan kepada kantor
8	Notulen rapat
10	Dokumen riwayat perusahaan
11	<i>Surat lamaran pekerjaan</i>
12	Dokumen riwayat perusahaan
13	CV
14	<i>Surat lamaran pekerjaan</i>
15	CV

Universitas Nasional (UNAS)

Tabel 6 Mata Kuliah Dasar-dasar Korespondensi Jepang

Pertemuan	Pokok Bahasan
1	<i>Pengantar mata kuliah Korespondensi perkantoran Jepang</i>
2	<i>Format surat</i>
5&7	<i>Ucapan salam</i>
9	Penyingkatan kalimat dalam surat bahasa Jepang
10	Ekspresi Idiomatik
12	<i>Surat ucapan selamat</i>
13	<i>Surat ucapan selamat berdasarkan musim</i>
15	<i>Surat ucapan kepada orang sakit</i>
16	<i>Surat ucapan turut berduka cita</i>

Tabel 7 Mata Kuliah Korespondensi Niaga dan Perkantoran Lanjutan

Pertemuan	Pokok Bahasan
1	<i>Surat ucapan terima kasih</i>
2	<i>Surat laporan hasil negosiasi</i>
3	<i>Surat ucapan terima kasih kepada mediator</i>
4	Pengecekan isi surat dan flow chart
5	Penulisan notulen
6	Penyusunan katalog
8	Pengecekan isi surat keputusan
9	Penyusunan proposal
10	<i>Surat pengiriman dokumen dan sample</i>
11	Surat balasan
12	Surat jawaban dari klien
13	Penyusunan proposal dari flow chart
14	<i>Surat penolakan proposal</i>
15	<i>Surat penolakan penolakan pembayaran yang tidak sesuai dengan perjanjian</i>

BINUS University

Tabel 8 Mata kuliah Korespondensi Bisnis Jepang (BINUS University)

Pertemuan	Pokok Bahasan
1	Introduksi Korespondensi Jepang secara formal dan nonformal
2& 3	Penjelasan tentang "SHUSHOKU KATSUDO"
4	Hokokusho
5	Nippou
6	Memo
7	Format Email dalam Bahasa Jepang
8	<i>E mail ucapan terima kasih</i>
9	Email permintaan maaf
10	<i>Email penolakan</i>
11	<i>Email berisi pengumuman</i>
12	Format Chuumonshou
13	Format fax transmission sheet
14	<i>CV dan Surat lamaran pekerjaan</i>

STBA LIA Jakarta

Tabel 9 Mata Kuliah Korespondensi Bisnis Jepang (STBA LIA)

Pertemuan	Pokok Bahasan
1	<i>Format Surat</i>
2	Dasar-dasar komposisi dokumen bisnis
4	Dokumen Internal
5	Dokumen Eksternal
6&7	<i>Surat permohonan rekomendasi</i>
10&11	<i>CV</i>
12	Latihan wawancara, cara berbicara
13	Keigo
14	Speech, Cara menelepon (menggunakan keigo)

STBA JIA

Tabel 10 Mata kuliah Korespondensi Bisnis Jepang (STBA JIA)

Pertemuan	Pokok Bahasan
1	<i>Dasar-dasar surat menyurat bahasa Jepang</i>
2	<i>Format Surat</i>
3	<i>Ungkapan dalam surat menyurat bahasa Jepang</i>
4	<i>Ucapan salam dan selamat dalam surat menyurat bahasa Jepang</i>
5	<i>Surat permohonan rekomendasi</i>
6	<i>Surat permohonan pengisian angket</i>
7	<i>Surat ucapan terima kasih</i>
9	<i>Pengumuman (kedatangan, pindah alamat, dll)</i>
10	<i>Undangan dan balasan</i>
11	<i>Surat permohonan maaf</i>
12	<i>Surat berita tentang diri sendiri</i>
13	<i>Surat lamaran pekerjaan</i>
14	<i>CV</i>
15	<i>Mengirimkan sebuah benda melalui pos</i>

Universitas Negeri Jakarta (UNJ)

Tabel 11 Mata kuliah Korespondensi Bisnis Jepang (UNJ)

Pertemuan	Pokok Bahasan
1	<i>Dasar-dasar surat menyurat bahasa Jepang</i>
2	<i>Format Surat</i>
3	<i>Ungkapan dalam surat menyurat bahasa Jepang</i>
4	<i>Ucapan salam dan selamat dalam surat menyurat bahasa Jepang</i>
5	<i>Surat perkenalan</i>
6	<i>Balasan perkenalan</i>
7	<i>Hagaki</i>
9	<i>Surat permohonan</i>
10	<i>Surat permohonan maaf</i>
11	<i>Surat ucapan terima kasih</i>
12	<i>Pengumuman</i>
13	<i>Surat undangan</i>
14	<i>Surat lamaran pekerjaan</i>
15	<i>CV</i>

Setelah menganalisa data-data yang didapat dari masing-masing institusi, ditemukan bahwa ada beberapa pokok bahasan yang dibahas oleh lebih dari 1 institusi. Data pokok bahasan yang dibahas oleh lebih dari 1 institusi akan dijelaskan pada Tabel 12.

Tabel 12 Pokok Bahasan dan Institusi terkait

No	Pokok Bahasan	Dibahas di Lembaga:
1	CV	UNJ, UI, STBA JIA, STBA LIA, BINUS UNIVERSITY
2	Surat Ucapan	UNAS, UNSADA, UNJ, STBA JIA, BINUS UNIVERSITY (Email format)
3	Surat Lamaran Pekerjaan	UNJ, UI, STBA JIA, BINUS UNIVERSITY
4	Surat Permohonan	UNJ, STBA JIA, STBA LIA, BINUS UNIVERSITY (Email format)
5	Format Surat	UNJ, UNAS, STBA JIA, STBA LIA
6	Dasar-dasar surat menyurat bahasa Jepang	UNJ, STBA JIA, BINUS UNIVERSITY
7	Ucapan Salam	UNAS, UNJ, STBA JIA
8	Pengumuman	UNJ, STBA JIA, BINUS UNIVERSITY (Email format)
9	Surat laporan	UI, UNAS, BINUS UNIVERSITY
10	Surat Penolakan	UNAS, BINUS UNIVERSITY (Email format)
11	Pengantar mata kuliah Korespondensi perkantoran Jepang	UI, UNAS
12	Ungkapan dalam surat menyurat bahasa Jepang	UNJ, STBA JIA
13	Surat Undangan	UNJ, STBA JIA
14	Surat pengiriman dokumen / benda	UNAS, STBA JIA

Seperti yang telah dijelaskan pada tabel pokok bahasan, dapat terlihat bahwa masing-masing institusi mengajarkan pokok bahasan yang bervariasi. Ada beberapa pokok bahasan yang dibahas oleh lebih dari 1 institusi. Sebaliknya, banyak juga terdapat pokok bahasan yang hanya dibahas oleh institusi tertentu. Sehingga pada kenyataannya, pokok bahasan yang dibahas pada mata kuliah "Korespondensi Bisnis Jepang" di 7 institusi se-JABODETABEK sangat bervariasi.

Pokok bahasan yang paling sering dibahas adalah CV (Curriculum Vitae). Pokok bahasan ini dibahas oleh institusi UNJ(S1), UI (D3), STBA LIA(S1), STBA JIA(S1) dan BINUS University(S1). Kemudian pokok bahasan "Surat Ucapan" dibahas oleh 5 institusi yaitu UNAS(D3), UNSADA(D3), UNJ(S1), STBA JIA(S1) dan Binus University(S1). Di BINUS University, pokok bahasan ini dibahas dalam format Email, jadi berupa Email ucapan terima kasih. Pokok bahasan "Surat Lamaran Pekerjaan" dibahas di 4 institusi yaitu UNJ(S1), UI(D3), STBA JIA(S1) dan BINUS University(S1). Selanjutnya, pokok bahasan "Surat Permohonan" dibahas di 4 institusi yaitu UNJ(S1), STBA LIA(S1), STBA JIA(S1) dan BINUS University(S1). Di BINUS University, pokok bahasan ini dibahas dalam format email. Jadi berupa "Email Permohonan Maaf". Data selengkapnya bisa dilihat dari tabel analisa. Selain terdapat beberapa pokok bahasan yang dibahas oleh lebih dari 1 institusi, banyak pula terdapat pokok bahasan yang dibahas oleh institusi tertentu saja. Untuk data tersebut bisa dilihat dari tabel pokok bahasan pada masing-masing institusi yang tidak dicetak miring.

SIMPULAN

Setelah mengumpulkan, mengamati dan menganalisa data yang diperoleh dari 7 institusi se-JABODETABEK, dapat disimpulkan bahwa sebagian besar institusi mengajarkan pokok bahasan mengenai korespondensi yang bersifat umum dan belum mengarah sepenuhnya pada korespondensi BISNIS. Kemudian terdapat 2 institusi yang memiliki kekhasan / keunikan dibandingkan dengan ke-5 institusi lainnya. Ke-2 institusi itu adalah STBA LIA dan BINUS University. Kekhasan yang dimiliki oleh STBA LIA adalah selain institusi tersebut membahas pokok bahasan yang berhubungan dengan

korespondensi secara tertulis, juga membahas pokok bahasan yang berhubungan dengan korespondensi secara lisan. Seperti pada pertemuan ke-12 yang membahas pokok bahasan latihan wawancara/cara berbicara dan pada pertemuan ke-14 yang membahas pokok bahasan speech/cara menelepon (menggunakan keigo). Selain itu, BINUS University juga memiliki kekhasan bila dibandingkan dengan institusi lainnya, yaitu di institusi tersebut membahas berbagai macam pokok bahasan dengan menggunakan format Email. Data selengkapnya bisa dilihat pada tabel pokok bahasan. Setelah menganalisa dari data yang diperoleh, diharapkan para pengajar mau membuka diri terhadap perkembangan yang terjadi di dunia bisnis dan perkantoran. Hal ini bertujuan supaya apa yang diajarkan di mata kuliah korespondensi bisnis ini bisa berdaya guna bagi mahasiswa ketika mereka memasuki dunia kerja khususnya di perusahaan Jepang. Misalnya pada jaman sekarang ini sebagian besar korespondensi bisnis di perkantoran lebih bersifat maya, artinya kegiatan berkorespondensi lebih banyak dilakukan melalui E-mail daripada melalui surat yang dikirim melalui pos. Jadi sebaiknya para pengajar tetap terus menggali informasi dari pelaku bisnis yang aktif di dunianya. Sehingga tujuan dari diadakannya mata kuliah Korespondensi Bisnis Jepang ini bisa lebih terarah dan tepat sasaran, dengan lebih cermat dalam menentukan materi serta bahan ajar yang dipakai.

DAFTAR PUSTAKA

SAP/MP 7 institusi se-Jabodetabek (BINUS University, STBA LIA, STBA JIA, Universitas Dharma Persada, Universitas Indonesia, Universitas Nasional dan Universitas Negeri Jakarta).